

Юсупов Хизри Абдулмаджидович

СОЦИАЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ СОВРЕМЕННОГО ДАРГИНСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются вопросы, связанные с социальными функциями современного литературного даргинского языка. В этой связи исследуются все сферы, в которых используется даргинский язык, выявляются слабые и сильные позиции его функционирования в различных сферах. Автор обосновывает выводы о том, что даргинский литературный язык представлен неравномерно во всех сферах общения и нуждается в поддержке через языковую политику.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 182-185. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. Гальперин И. Р. Стилистика: учебник. М.: Высшая школа, 1977. 334 с.
4. Новый завет [Электронный ресурс]. URL: http://days.pravoslavie.ru/Bible/B_gal6.htm (дата обращения: 01.10.2015).
5. Пинк (певица) [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Pink> (дата обращения: 01.10.2015).
6. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: учебник. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2001. 306 с.
7. Щуклина Т. Ю. Лингвистические средства создания экспрессивности русских рекламных текстов // Филология и культура. 2015. Вып. 8. С. 4-6.
8. Яременко В. И. О роли аллюзий в современном английском языке и некоторые способы ее перевода на русский язык // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: мат-лы Междунар. школы-семинара (V Березинские чтения). М.: ИНИОН РАН; МГЛУ, 2009. С. 339-345.
9. Dear Mr. President [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Dear_Mr._President (дата обращения: 01.10.2015).
10. Heller J. Catch-22 [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?id=qBlJNb9dhEkC&printsec=frontcover&dq=catch-22> (дата обращения: 02.10.2015).
11. Oratory (Newport Market, London, England), Henley J. The Primitive Liturgy, and Eucharist [Электронный ресурс]. URL: https://books.google.ru/books?id=8_1bAAAAQAAJ&hl (дата обращения: 02.10.2015).
12. Pink. Are We All We Are [Электронный ресурс]. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/pink/areweallweare.html> (дата обращения: 01.10.2015).
13. Pink. Ave Mary A [Электронный ресурс]. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/pink/avemarya.html> (дата обращения: 01.10.2015).
14. Pink. Catch-22 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/pink/catch22.html> (дата обращения: 01.10.2015).
15. Pink. Dear Mr. President [Электронный ресурс]. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/pink/dearmrresident.html> (дата обращения: 01.10.2015).
16. Pink. Good Old Days [Электронный ресурс]. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/pink/goodolddays.html> (дата обращения: 02.10.2015).
17. Pink. My Vietnam [Электронный ресурс]. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/pink/myvietnam.html> (дата обращения: 02.10.2015).

**ALLUSIONS IN THE TEXTS OF MODERN ENGLISH LANGUAGE SONGS
(BY THE MATERIAL OF THE TEXTS OF SONGS BY PINK)**

Shayakhmetova Liliya Khabirovna
Shayakhmetova Leisan Khabirovna, Ph. D. in Philology
Kazan (Volga Region) Federal University
corbita@list.ru; habirshah@mail.ru

The article is devoted to the study of allusions in the texts of modern English language songs by the example of a popular American singer Pink in the genre of pop-rock and R&B. The more frequently met kinds of allusions in the texts of songs of this performer – allusions on social, political and religious (Biblical) facts with a various semantic and emotional coloring, are highlighted.

Key words and phrases: stylistics; stylistic means; allusions; social allusions; political allusions; religious allusions; the English language; the texts of modern English language songs.

УДК 811.351.22

В статье рассматриваются вопросы, связанные с социальными функциями современного литературного даргинского языка. В этой связи исследуются все сферы, в которых используется даргинский язык, выявляются слабые и сильные позиции его функционирования в различных сферах. Автор обосновывает выводы о том, что даргинский литературный язык представлен неравномерно во всех сферах общения и нуждается в поддержке через языковую политику.

Ключевые слова и фразы: социальные функции; литературный даргинский язык; сфера общения; языковая политика; национальная культура.

Юсупов Хизри Абдулмаджидович, к. филол. н.
Дагестанский научный центр Российской академии наук
Институт языка, литературы и искусства имени Г. Цадасы
h-yusupov@mail.ru

СОЦИАЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ СОВРЕМЕННОГО ДАРГИНСКОГО ЯЗЫКА

Даргинский язык – один из равноправных 14-ти письменных, так называемых литературных языков. Являясь одним из языков титульной национальности и обладая статусом государственного языка, он должен

обслуживать все важнейшие социально-коммуникативные сферы даргинского общества. Тем более что даргинский язык – это язык второго по численности этноса в Республике Дагестан.

Для адекватного представления языковой ситуации важно знать, в каких сферах общения используется даргинский язык и каковы социальные условия его функционирования. К наиболее значимым относятся сферы общественно-политической деятельности, образования и науки, массовой коммуникации, художественной литературы. Рассмотрим более подробно некоторые из них. Основными сферами, в которых используется даргинский язык, являются следующие:

I. Сфера образования и науки

1. *Сфера образования.* На наш взгляд, это одна из важнейших сфер формирования языковой компетенции носителей языка. Применение даргинского языка в образовании легко проследить в работе разных учреждений, в которых осуществляется образовательный процесс:

а) в системе дошкольного воспитания даргинский язык используется как средство воспитания в пяти сельских районах, где компактно проживают даргинцы. Правда, следует оговориться: в дошкольных учреждениях используется не литературный язык, а местный диалект;

б) даргинский язык используется в качестве средства обучения в начальной школе (1-4 классы), а также изучается как предмет в средней школе. К сожалению, в последние годы наблюдается тенденция сокращения количества часов или же отказа от изучения родного языка;

в) в педагогическом колледже (г. Избербаш) готовят учителей родного языка и литературы. Здесь изучается даргинский язык, так как преподаются предметы «родной язык» и «родная литература»;

г) в высшей школе – в Дагестанском государственном институте (ДГУ) и в Дагестанском государственном педагогическом университете (ДГПУ) – даргинский язык изучается как предмет.

Таким образом, в образовательных учреждениях республики по учебному плану № 1 в 1-4-х классах обучение осуществляется на родном языке (русский язык изучается как предмет), с 5-го по 11-й классы – на русском языке (родной язык изучается как предмет). В учебных планах общеобразовательных школ всех типов на изучение родного языка выделяется от 5-ти часов в неделю (в первом классе) до 1-го часа (в 11-м классе) [3].

2. *Сфера науки.* Даргинский литературный язык «...в определенной мере используется в исследованиях различных областей филологической науки (язык, диалектология, лексикография, история языка и другие аспекты национального языкознания, а также в литературоведении и фольклористике) и педагогики» [8, с. 236]. Действительно, данная сфера тесно связана, как со сферой образования, так и с научной сферой. Исследования по языку ведутся в высших учебных заведениях (ДГУ, ДГПУ) и научно-исследовательских институтах (Институт языка, литературы и искусства имени Г. Цадасы ДНЦ РАН, Дагестанский научно-исследовательский институт педагогики имени А. А. Тахо-Годи, Институт повышения квалификации педагогических кадров).

В Институте языка, литературы и искусства имени Г. Цадасы ДНЦ РАН ведется большая работа по составлению орфографических, толковых и двуязычных словарей.

II. Сфера книгопечатания

Представление о функционировании даргинского языка в данной сфере можно получить из данных, включающих в себя сведения о публикациях художественной литературы и научных работ (словарей, грамматик, трудов по лексикологии и других научных работ, издаваемых на родном языке).

1. *Художественная литература.* В сфере художественной литературы даргинский язык используется активно. Во второй половине XX века в даргинской литературе появилась целая плеяда известных мастеров слова (А. Абу-Бакар, Р. Рашидов, С. Рабаданов, М. Гамидов, А. Гази и др.). Из года в год стало увеличиваться количество произведений этих и других авторов, охватывающих различные жанры: прозу, поэзию и детскую литературу.

Большое место в литературной сфере занимает фольклор. В рукописном фонде Института языка, литературы и искусства имени Г. Цадасы хранится огромный рукописный материал, собранный сотрудниками Отдела фольклора и местными собирателями. Отдел фольклора в последние годы работает над осуществлением долгосрочного проекта по подготовке к изданию «Свода памятников фольклора народов Дагестана» в 20-ти томах. Вышли уже четыре первые книги.

2. *Учебная и учебно-методическая литература.* На даргинском языке выходят учебники, методические пособия и материалы, общественно-политические издания и книги разной тематики. Кроме того, издаются разные словари и научная литература.

В Дагестане в прошлом функционировали два государственных издательства (книжное и учебно-педагогическое). Теперь осталось одно издательство – книжное.

III. Сфера массовой коммуникации

1. *Периодическая печать.* В сфере средств массовой коммуникации, особенно в издании газет, даргинский язык используется давно. Первая газета «*Дагъистанна мухтарият*» / «*Автономный Дагестан*» выходила на цудахарском наречии в 1921 г. Газета «*Дарган*» / «*Даргинец*» основана 9 марта 1925 г. под названием «*Дарган газат*» / «*Даргинская газета*» [1, с. 108].

В настоящее время национальная газета выходит под названием «Замана» / «Время». Кроме того, на даргинском языке выходят 5 районных газет, 3 республиканских журнала.

2. *Радиовещание.* Даргинское радио в составе ГТРК «Дагестан» передает в основном концерты, короткие передачи новостей, другие музыкальные и литературные передачи. Время, отведенное на эти передачи,

незначительно – ежедневно по 50 минут. К сожалению, приходится отметить, что эфирное время радиовещания на языках народов Дагестана из года в год сокращается.

3. *Телевидение.* В 2003 г. постановлением Правительства Республики Дагестан был создан телеканал «РТВК Дагестан» [4]. На этом канале каждую среду в 18:45 (повтор в четверг 7:10) ведется передача на даргинском «Адамти ва замана» / «Люди и время», которая знакомит своих телезрителей с разнообразными сторонами жизни даргинского народа. В этих передачах часто поднимаются вопросы сохранения и развития родного языка, традиционной культуры, рассказывается об историко-культурном прошлом даргинского народа. Количество эфирного времени, отведенного для передач на даргинском языке, составляет всего лишь 45 минут в неделю.

С 2005 г. отрезки для вещания на национальных языках выделяет и другой телеканал ГТРК «Дагестан» – 45 минут ежемесячно. Эти передачи на даргинском готовятся работниками радио.

IV. Сфера национальной культуры (театр, музыка, кино)

1. *Театр.* В сфере театра даргинский язык функционирует достаточно активно, так как действует профессиональный национальный театр – музыкально-драматический театр имени О. Батырая. К сожалению, единственный даргинский национальный театр действует не в столице Дагестана, где представлена основная масса творческой интеллигенции, а в г. Избербаш. Даргинцы – жители столицы – редко смотрят спектакли на родном языке.

2. *Музыка.* У даргинцев нет ни одного коллектива художественной самодеятельности (народного ансамбля) республиканского уровня, хотя более 10-ти народных коллективов в разных районах республики занимаются сохранением и показом народных даргинских песен, танцев и обрядовых сцен. Точно также нет ни одного даргинского профессионального государственного ансамбля. В состав тех профессиональных вокально-хореографических коллективов, которые функционируют в Дагестане (Государственный ансамбль танца «Лезгинка», Государственный вокально-хореографический ансамбль «Дагестан», хореографический ансамбль «Дагестан» и др.), входят лишь по одному представителю даргинской национальности.

Даргинская музыкальная культура профессионально начала развиваться очень поздно. Первым профессиональным даргинским композитором стал М. К. Касумов, который в 1961 г. окончил Ленинградскую консерваторию. Им написано много оркестровой и хоровой музыки [7, с. 280].

3. *Кино.* Что же касается кино, то в Дагестане нет своей киностудии, поэтому в прокате идут те же фильмы, что и других городах России.

В последние годы стали появляться и пользоваться популярностью мультфильмы, озвученные на даргинском языке. Следует отметить, народный писатель Дагестана А. Абу-Бакар, писал на даргинском языке. По его сценариям снято 12 художественных фильмов. Сейчас поднимаются вопросы по дублированию этих фильмов на даргинском языке.

V. Сфера религии и народных обрядов

В сфере народных обрядов даргинский язык используется с давних времен. Если рассмотреть наиболее древний жанр фольклора – обрядовую поэзию, то можно заметить какой вес имел язык у наших предков, как они верили в магию слова. «Обрядовая поэзия – одна из основных областей народного творчества даргинцев, где отразилась семейно-бытовая сторона жизни народа, где выпестовались представления об окружающем мире, а также духовные интересы и эстетические идеалы народа» [6, с. 4]. Многие народные обряды и обрядовые песни даргинцев изучены довольно хорошо.

В сфере религии даргинский язык также используется достаточно давно. Даргинцы традиционно исповедуют ислам. При отправлении религиозного культа используются и арабский, и даргинский языки: на арабском читается Коран или часть его, как ритуальная молитва. Конечная молитва, обращённая к Аллаху, всегда произносится на даргинском языке.

На даргинском языке созданы многочисленные стихи религиозного содержания и «тулки» / «более длинные духовные стихи». Первые письменные памятники религиозного содержания относятся к концу XV в.

В последнее время даргинцы получили возможность ознакомиться с текстом Корана на родном языке. Осуществлены два перевода Корана на даргинский язык – М. Х. Гамидовым и Г. К. Курбановым.

VI. Семейно-бытовая сфера

В сфере семейно-бытовых отношений даргинский литературный язык не используется. Причиной этого, по словам исследователей даргинского языка, является то, что «даргинский язык дифференцирован на множество говоров, диалектов и наречий» [2, с. 15]. Число диалектных единиц даргинского языка – более семидесяти. Поскольку даргинское население в основном – это жители сельской местности, то в семье и при общении друг с другом используют местное наречие.

В городах, в условиях широко распространенных в Дагестане смешанных браков, даргинский язык часто отходит на второй план, уступая свои позиции русскому языку – языку межнационального общения.

VII. Другие сферы общения

Если рассматривать вопросы использования языка в других сферах общения, а именно – в региональных органах управления, администрации, делопроизводстве, судопроизводстве, в сфере обслуживания и торговли, на производстве – то здесь доминирует русский язык, а даргинский лишь изредка используется в местных администрациях сельских районов.

В соответствии с Конституцией Дагестана (ст. 119) судопроизводство в республике ведется на русском языке. Что касается лиц, не владеющих русским языком, то по Конституции им гарантируется возможность пользоваться услугами переводчика в процессуальных действиях. Каждому гарантируется право выступать в суде на родном языке.

Таким образом, можно подвести некоторые итоги. Бесспорно, даргинский литературный язык к началу XXI в. достиг в целом достаточно высокого уровня развития, но в его функционировании остаются пока серьезные проблемы, которые прямо связаны с языковой политикой. В условиях многонациональной республики, которой является Дагестан, именно языковая политика должна стать главным компонентом национальной политики. Она должна воздействовать на функциональную сторону языка. Ведь известно, что «...непосредственные задачи языковой политики обычно связаны с функциональной стороной языка, с его функционированием в обществе, с выполняемыми им социально-коммуникативными функциями и со сферой его применения» [5, с. 149].

Резюмируя вышеизложенное, следует отметить, что в сфере образования, науки, книгопечатания даргинский литературный язык выполняет свои функции в полном объеме. Однако нельзя сказать, что в сфере массовой коммуникации и национальной культуры он справляется со своими функциями. Очень тревожной является наблюдаемая в настоящее время тенденция к сужению функций даргинского языка как государственного в семейно-бытовой и других сферах общения. Территориальные диалектные единицы часто подменяют собой литературный язык в данных сферах общения.

Бесспорно, одна из главных функций литературного языка – быть общим языком нации, встать над отдельными территориальными или социальными ограниченными языковыми образованиями.

Список литературы

1. Алиханова А. А. Печать Дагестана: справочник. Махачкала, 1983. 172 с.
2. Мусаев М.-С. М. Даргинский язык. М.: Academia, 2002. 184 с., илл.
3. Примерный учебный план № 1 для I-II классов общеобразовательных учреждений Республики Дагестан с родным языком обучения [Электронный ресурс]. URL: <http://pandia.ru/text/78/373/304-3.php> (дата обращения: 07.02.2016).
4. РГВК Дагестан [Электронный ресурс]. URL: <http://cprc.ru/dagestan/palitra/televidenie/772-2012-08-01-14-08-22.html> (дата обращения: 06.02.2016).
5. Швейцер А. Д. Современная социолингвистика: Теория, проблемы, методы. Изд-е 3-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. 176 с.
6. Юсупов Х. А. Обрядовая поэзия даргинцев. Общее и локально-особенное. Махачкала: Деловой мир, 2009. 180 с.
7. Юсупов Х. А., Абдурахманов Г. А., Магомедов А. Дж., Ниналалов С. А. Дахадаевский район: история, ремесло, культура. Махачкала: Издательский дом «МавраевЪ», 2015. 368 с., илл.
8. Языки Российской Федерации и нового зарубежья: статус и функции / отв. ред. В. Ю. Михальченко. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 400 с.

SOCIAL FUNCTIONS OF THE MODERN DARGIN LANGUAGE

Yusupov Khizri Abdulmadzhidovich, Ph. D. in Philology
*G. Tsadasy Institute of Language, Literature and Art of the Dagestan Scientific Center
of the Russian Academy of Sciences
h-yusupov@mail.ru*

The article examines the problems associated with the social functions of the modern literary Dargin language. In this connection the author explores all the spheres in which the Dargin language is used, identifies the weak and strong positions of its functioning in the different spheres. The researcher justifies the conclusions that the literary Dargin language is represented unevenly in all the spheres of communication and requires promotion through the language policy.

Key words and phrases: social functions; literary Dargin language; sphere of communication; language policy; national culture.